

日 語 学 习

(1—4辑合订本)

I

商 务 印 书 馆



2 030 5311 3

日 语 学 习

(1—4 辑合订本)

主 编 李思敬

顾 问 尚永清

编务助理 冯建新

602.31/23



日 语 学 习

(1—4 辑合订本)

主编 李思敬 顾问 尚永清

编务助理 冯建新

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 9017·1245

1983 年 3 月第 1 版

开本 787×1092 1/32

1983 年 3 月北京第 1 次印刷

字数 562 千

印数 20,900 册

印张 20

定价: 2.05 元

《日语学习》合订本出版说明

《日语学习》开始筹办,还是1976年的事。第一辑于1977年10月编成,于1979年9月出版。这是解放以后我国公开出版的第一个学习日语的刊物,到现在已经出版八辑了。

《日语学习》自出版以来,受到国内外读者普遍欢迎,这是我们始料所未及的。因为我们知道自己的水平很低,当初筹办的时候,只不过想帮助自学日语的读者解决一点实际的小问题而已,并没有更多的奢望。但是广大读者来信认为《日语学习》是“雪中送炭”,是“良师益友”。作为编辑人员来说,这是对我们最大的鼓励和安慰。不过,应该说明的是:这些雪中之炭是热情的作者们烧出来的;广大读者的“良师益友”也应该是他们。我们当编辑的只不过起了这雪中之炭的搬运工的作用和良师益友的介绍人的作用。尽管如此,我们也是很高兴的。因为我们作了一点有益于社会的事。

《日语学习》自第一辑问世以来,读者纷纷来信反映:“这本书一到就卖光”。有的读者为了找这本书跑了许多地方,甚至“往返几十里路而买不到”,“至今配不齐”。

在日本,据东方书店1981年16期《东方》杂志报导,在该店1981年5月一次门市调查中,有十种最畅销的中国书刊,《日语学习》居于首位。有的日本读者来信也反映:“书一到东京很快就卖光”,不好买,买不齐。

为了解决国内外读者买不齐的问题，我们决定把前八辑分为两册，并加附篇目索引作为合订本重印出版。

广大读者在来信给我们以鼓励的同时，也指出许多排印上的错误，有的读者还寄来了详细的勘误表。这些错误，在这次编印合订本时都斟酌情况作了订正。凡属于内容上的意见，我们将随时发表更正和讨论的文章以及信件，就不再赘述了。在此，我们向协助我们工作的热情而细心的读者、作者表示由衷的感谢。

我们人力不足，水平又低，也没有编刊物的经验。这种辅导外语学习的中级学术刊物究竟应该怎么办才能基本上符合中等程度读者的要求，我们也是边干边摸索的。希望今后能有所前进。为此，我们随书印发了一张调查表，希望大家都来填一下。我们想，通过这样一次广泛的社会调查，一定能更好地改进我们的工作。尽管我们人手少，工作量大，但还是希望这些发出的表格能象雪片一样从国内外飞回编辑部来。谚云：“瑞雪兆丰年”。愿广大读者支持我们这次社会调查，让漫天飞雪给《日语学习》这棵还很稚嫩的苗苗以充足的水分。

《日语学习》编辑部

致 读 者

《日语学习》和读者见面了。它是一本业余学习日语的综合性辅助读物。

中日两国是一衣带水的邻邦，从一千多年以前就已经开始了友好往来的历史。特别是在两国邦交正常化以后，两国人民的友好往来和文化交流日益发展，这就更需要我们学习、掌握彼此的语言。但是，语言这东西，不是随便可以学好的，非下苦功不可。《日语学习》就是为了给业余学习日语的读者们开辟一个学习、讨论的园地，解决一些疑难问题，提供一些自学的阅读材料而出版的。

《日语学习》的对象以学完基础语法而具有初步阅读能力的读者为主，同时也适当地照顾初学的读者。

我们的水平很低，能力有限，但是有党的领导，有广大读者的支持、帮助，我们相信《日语学习》这个园地一定会逐步地成长起来。我们殷切地希望广大读者、日语工作者给我们提出宝贵的意见，踊跃投稿，共同办好这个园地。

编 者

一九七九·九·

目 录

谈日语时态问题(续).....	尙永清 (1)
日语中谓语的附加成分与汉译(续).....	刘振瀛 (47)
关于格助词を、に、で	北京市业余日语广播讲座组 (73)
なに和なん.....	煦 堂·广 岑 (79)
闲谈とる的几个涵义.....	立 青 (88)
新词解.....	林 山 (95)
谈谈使用日语语文工具书.....	陈应年 (97)
日文报刊标题的阅读和翻译.....	徐昌华 (118)
中日两国常用汉字的不同写法.....	包 辛 (125)
漫 谈.....	顾 人 (133)
蹄鉄屋の歌(诗歌译注).....	李 芒 (138)
胡桃林(小说译注).....	未 迟 (144)
頭脳と電子計算機(科技文章译注).....	刘震宇 (184)

谈日语时态问题(续)

尚永清

二、日语时态的分析

- | | |
|----------------|--------------|
| I 简单句的时态(一般原则) | 2.1 动作谓语的定语句 |
| II 复谓语句的时态 | 2.2 状态谓语的定语句 |
| 1. 从句 | 3. 感觉谓语句 |
| 1.1 动作谓语的从句 | 4. 直接叙述和间接叙述 |
| 1.2 状态谓语的从句 | 5. 语气助动词句 |
| 2. 定语句 | 6. “时态的一致” |

《日语学习》第一辑“日语时态的特点”一章中,谈了日语表达时态关系的若干形式,主要目的是说这些形式并非单纯地表达谓语的时间关系,往往也同时表达谓语的情貌、过程和性质,即语态(Aspect, アスペクト)关系。要充分了解时态问题,必须同时也了解语态问题。日语的时态和语态有着不可分割的密切关系,所以在解释和分析时态时,不能不涉及一些语态问题。但是,本文为了集中分析时态,只在不可避免的情况下,最小限度涉及了语态。有关语态问题,留待以后专题再谈。

I 简单句的时态(一般原则)

关于谓语表示时态的形式,前文虽然举了许多,但归纳起来只有两种。那就是用言的“终止形”和“连用形+た”。我们把这两种基本形式简化为～る和～た。这时的る不是一个具体的词尾,而是一个符号,它代表动词、形容词、形容动词、助动词的终止形(包括命令式、推量式)。从时态的观点来说,～る表示“现在”和“未来”;～た表示过去。从语态的观点来说,～る表示动作、状态的“未完”;～た表示动作、状态的“完了”。～ている和～ていた在时态上表示进行,分别属于～る和～た,在语态上则表示“未完”的继续和“完了”的继续。

〔1〕一个句子的谓语是状态谓语(即表示状态的谓语,包括:状态动词、形容词、形容动词、断定助动词だ),又是～る的时候,这个句子就表示现在(说话当时)的状态。

(1) この学校には三つの実験室がある。/这个学校有三个实验室。

(2) 私たちの実験はとても忙しい。/我们的实验很忙。

(3) 私たちの実験室は静かだ。/我们的实验室清静。

(4) 私たちはこの学校の研究生です。/我们是这个学校的研究生。

但是,句子里如果有了表示未来的因素,就不能再作“现在”解释。

(5) この学校では、来週シンポジウムがある。/本校下星期有讨论会。

(6) 明日、私は実験で忙しい。/明天搞实验,所以我忙。

(7) 午後は、この実験室が静かだ。/下午这个实验室清静。

(8) 来年から私はこの学校の研究生だ。/从明年起我就是这个学校的研究生了。

(5)~(8)这些句子由于有了“明日”、“午後は”、“来年から”这些表示时间的因素,虽然谓语仍然是～る,但所表达的状态已不是现在而是未来的状态了。

〔2〕一个句子的谓语是动作谓语(表示动作、作用的动词),又是～る的时候,表示迄至说话时为止还“未完”^①的动作,因而原则上是“未来”时态。但也有时表示“现在”这个范围内的反复动作,即所谓“现在的习惯”“不变的规律”等。

(9) 来週は私とそのシンポジウムに出席する。/下星期(是)我出席这个讨论会。(未来)

(10) 私はいつもそのシンポジウムに出席する。/我经常出席这个讨论会。(现在的习惯)

(11) 太陽は東から出る。/太阳从东边出来。(不变的规律)

〔3〕状态谓语是～た的时候,表示迄至说话时为止(“现在”),这种状态已经“完了”,亦即表示“过去”的状态。

(12) 学校の実験室には、温度計がたくさんあった。/学校的实验室里原来有很多温度表。

(13) 私たちの実験は忙しかった。/我们的实验曾经是很忙的。

(14) 私たちの実験室は静かだった。/我们的实验室本来

① “未完”包括“尚未实现”的含义。

是清静的。

- (15) 私はこの学校の研究生だった。/我原来是这个学校的研究生。

〔4〕动作谓语是～た的时候，表示“现在”(说话当时)这个动作已经“完了”。这时有以下两种情况：

- (16) 私は、昨日シンポジウムに出席した。/我昨天出席了讨论会。(过去)

- (17) 李君は、もうリポートを提出した。/小李这么快就提出了报告。(现在完了)

(17)的もう等于“ただ今”，是“刚刚”的意思，所以“现在完了”表示说话当时刚刚“完了”。如果句中有了表示经常的因素，如“毎日”“いつも”之类的副词，这个句子就表示“过去的习惯”。

- (18) 私は毎週そのシンポジウムに出席した。/我(过去)每星期出席那个讨论会。(过去的习惯)

以上是解释时态的一般原则。①

II 复谓语句的时态关系

这里把带有从句或定语从句以及前后出现两个谓语的句子叫作复谓语句。前后两个谓语的时态关系，情况比较复杂，有的可以按一般原则解释，有的不能按一般原则解释。不能按一般原则解释的，有哪些情况，有什么特殊规律，这就是本文试

① ～た有一些特殊的用法。如前文谈到的“早く歩いた，歩いた”这种表示命令的た，以及“明日は日曜日だったね”这种表示“想起”的た和“わかった，わかった”“まあ，おどろいた”等表示现在的心理状态的た，这些都属于例外，不是一般规律。

图解决的课题。

除了带有从句和定语句的句子以外，带有らしい、そうだ、ようだ、だろう、のだ^①等语气助动词^②的句子，也是一种复谓语句。因为这些助动词本身和前面的主句也都各有时态，所以本文也附带谈及。以下就按各种不同结构分别加以分析。

1. 从句

这里要谈的从句就是复合句中用“から、ので、のに、時に”等和主句连接起来、表示种种条件的主谓结构。下面根据从句谓语的性质(状态谓语或动作谓语)分别谈一谈它和主句谓语的时态关系。

1.1 动作谓语的从句

谓语是动作动词时，这里就简称为动作谓语（以下同）。所谓动作动词是指表示动作、作用的动词，有别于表示状态的动词。按前一章谈到的金田一春彦的分类，就是继续动词和瞬间动词的总称。

整个句子的时态，以主句谓语的时态为准，按一般原则解释。主句谓语的～る表示“未来”，～た表示“过去”。从句谓语，不论是～る还是～た，都不是说话当时的“未完”或“完了”，而是根据主句谓语的时态，或者是“未来”的“未完”或“完

① だろう和のだ是例外。它们虽然都能接受句干的时态，但だろう本身只有～る形式，没有～た形式。のだ的のだった形式是一种“回忆法”，很难说它是“过去”时态。

② 关于为什么叫作“语气助动词”详见 5, “语气助动词句”。

了”；或者是“过去”的“未完”或“完了”。

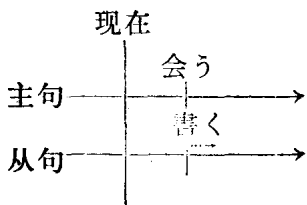
先看一看从句动作谓语的～る。

(19) 私は実験報告を書く時に先生に会う。/我(要)写实验报告时同老师见面。

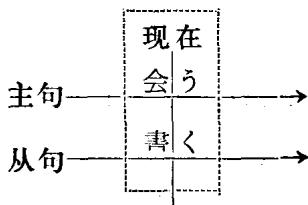
(20) 私は実験報告を書く時に先生に会った。/我要写实验报告时同老师见面(了)。

例(19)的主句谓语“会う”，根据一般原则，是一个“未完”的动作，因此它表达的时态是“未来”或者“现在的习惯”。从句谓语“書く”在主句谓语时态的制约下，也只能是“未来”的“未完”的动作或者是现在范围的习惯。这个句子用图解来表示时，前者是(19)a；后者是(19)b。

(19)a



(19)b

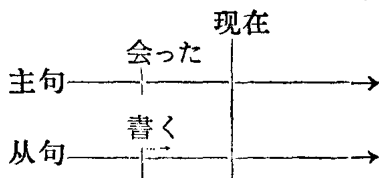


图中的两条——→表示时间从过去到未来的推移方向。(19)a的“会う”表示未来将要发生的动作，“書く”表示未来发生“会う”这个动作时将要发生的动作。——→就表示这个意思。(19)b的虚线方框，表示说话当时的“现在”的范围。

例(20)的“会った”表示说话当时已经“完了”的动作。由于从句“書く時に”的限定，所以这个“会った”不可能是“现在完了”(即说话当时刚刚完了)的动作，而只能是“过去完了”的动作。另一方面，“書く”由于“会った”指定了“过去”，所以它

表示的是一个过去“未完”的动作，亦即在“会った”的当时正要发生的动作。这个句子的图解是：

(20)

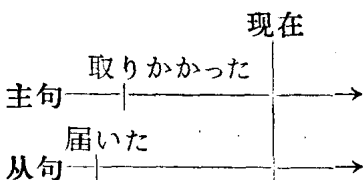


再看一看从句动作谓语的～た。

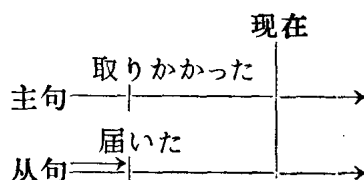
从句中的动作谓语是～た的时候，表示这个动作是在主句时态所表示的时间以前“完了”的，或者正在那时“完了”的。

(21) 王先生は実験報告が届いたので、審査に取りかかった。
/ 王老师因为实验报告送到了，就开始了审查。
这个句子有两种可能：一个是“送到”在前，“开始审查”在后；一个是两者同时。图解(21)a是前者，(21)b是后者。

(21)a



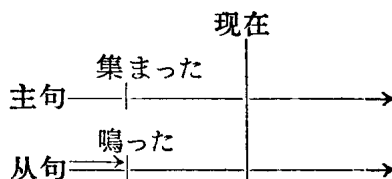
(21)b



不过，能作这样两种解释的是带有から、ので从句的句子。如果是带有“時(に)”从句的句子，(21)a的解释就不成立了。这是因为“時(に)”本身是一个时间状语，它把主句谓语时态的解释限定在时间的一点上（而不是时间的一段上）。
例如：

(22) 学生は、ベルが鳴った時に集まった。/学生在铃响的时候集合了。

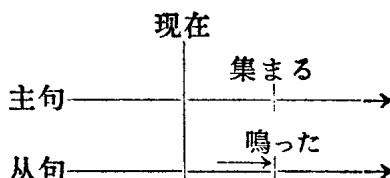
(22)



如果主句谓语是～る的时候，“時(に)”从句的～た就指“未来”的“完了”。

(23) 学生は、ベルが鳴った時に集まりなさい。①/学生在铃响时集合！

(23)



由此可见，(22)(23)的从句谓语的“鳴った”的时态解释都是由主句的时态决定的。

“時(に)”从句和主句都是动作谓语的～た时，除了按一般原则作(22)那样的解释（“鳴った”作过去的“现在完了”解释）外，还有作主从句完全同时解释的可能性。例如：

① 命令式在时态上当然应该属于～る。

(24) 私は、弟が中学を卒業した時に、その受持ちの先生に出会った。/弟弟中学毕业时我遇见了他的班主任老师。

(25) 王先生が文法を講義した時には、まだ教室が変っていなかった。/王老师讲语法课时，教室还没有换呢。

(26) 李君が日本語文法のコースを取った時、私は《資本論》を聴講していた。/小李选听日语语法课时，我正在听讲《资本论》。

这时，主句谓语不论是没有过程的瞬间动词(出会う)，不论是表示状态的谓语(変っていない)，还是表示有过程的进行式(聴講している)，都可以作如上的解释，即除了把从句的～た解释为过去的“现在完了”，还可以解释为主从句完全同时。

但是，为了着重表达动作的同时进行，(25)(26)可以说成(27)(28)。

(27)a 王先生が文法を講義している時には、まだ教室が変っていなかった。

(28)a 李君が日本語文法のコースを取っている時、私は《資本論》を聴講していた。

这时，如果从句中出现了表示过去的副词，一般说来，就得把～ている说成～ていた。

(27)b 王先生が先月文法を講義していた時には、まだ教室が変っていなかった。

(28)b 李君が去年日本語文法のコースを取っていた時、私は《資本論》を聴講していた。

这里必须注意的是，(24)这个句子就不能这样处理，不能

说成(29)。

* (29) ^a 私は、弟が中学を ^b {卒業している} 時、その受持ち {卒業していた}

の先生に出会った。

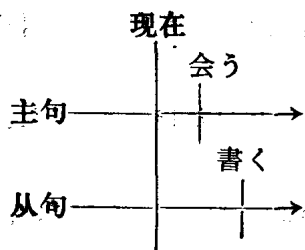
这是因为(25)(26)的“講義する”“(コースを)取る”是有过程的、可以表示动作继续进行的谓语,而(24)的“卒業する”是一个没有过程的动词,即瞬间动词,是不能表示动作继续进行的谓语,它的～ている不表示动作的进行,只能表示一种结果的状态。(这一点在前一章中已经提及。)

在句中带有“前に”“後に”这样的表示时间前后关系的因素时,也同样以主句谓语的时态为基准。

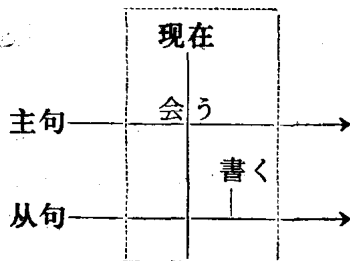
(30) 私は実験報告を書く前に先生に会う。/我在写实验报告以前同老师见面。

(31) 私は実験報告を書く前に先生に会った。/我在写实验报告以前同老师见面了。

(30)a



(30)b



上图(30)a 表示“未来”; (30)b 表示“现在的习惯”。